

IN THIS eNEWS

Letter from the Executive Director
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Interpreter Ethics
ISP Division Corner
IMIA News
IMIA Leadership Grows
US Interpreting
International Interpreting
Minority Languages
Sign Language
Featured Studies
IMIA Viewpoints
Interpreter Education
Translation
Language News
Books of the Month
Job Opportunities
Calendar of Events
Committee Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

*"I am not a product of my
circumstances. I am a
product of my decisions."*

-Stephen Covey

LETTER FROM THE PRESIDENT OF IMIA



Dear IMIA members,

As you know, the IMIA has been growing exponentially for the benefit of the medical interpreting profession; we are the largest and oldest medical interpreter association in the world, we have 10 committees, 14 divisions, 37 US Chapters and 15 International Chapters, therefore, we require a strong leadership that will be able to take on our future challenges and move forward the IMIA's vision and mission.

As part of this growth and to secure a proper and systematized succession planning, the IMIA Board of Directors has introduced two new positions within the Executive Board: President-Elect and Past-President, these new positions within the Executive will allow for a better transition and the continuity of the IMIA's work. The President-Elect will become President of the IMIA at the end of my term (I am on my second term now).

I am very happy to share with you that the IMIA Board has elected Ms. Juana Horton to the position of President-Elect. Juana has been a great contributor to the IMIA, she is a member of the Board of Directors and has taken specific roles such as Secretary, Mentor to the Fundraiser Committee, IMIA Rep to the National Board and lately, IMIA Treasurer. Her commitment with the association is evident in the countless hours she devotes to the association to guarantee that we fulfill the mandate as established in our Bylaws and serve our members to the best of our abilities. I have been privileged to have Juana as one of my colleagues on the IMIA Executive Committee. I am sure she will be a great President for the IMIA when her time comes. I will leave with the certainty that she will carry on the IMIA mandate.

Juana Horton, President Elect's Message:

First and foremost, I would like to express my sincerest thank you, to the IMIA board, for having elected me as their new president elect. I am deeply honored and accept this post. I have one main obligation, which is to help lead the IMIA, jointly with our current president, Lola, and the IMIA board. I am grateful for the incredible support and counsel which has been provided to me by our dedicated president, executive officers, IMIA board and dedicated staff. I promise to uphold and advance the mission and vision of the IMIA, to continue to take on future challenges, and to work for the continued growth of our membership both nationally and internationally. Thank you again for this special opportunity to continue serving the IMIA in this new post.

If you have any ideas or feedback for the IMIA Executive Board to consider, please do not hesitate to email me at president@imiaweb.org I am always happy to connect directly with our members.

Thank you for your continuous support.

Sincerely,

All the best,

Lola Bendana

Lola Bendana
IMIA President
President@imiaweb.org



NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

WEBINAR COMING UP TUESDAY, AUGUST 27TH AT 12PM EASTERN TIME

The National Board has monthly webinars that are a step-by-step guide on how to prepare for the written and oral certification exams, now available for interpreters of Spanish, Russian, Mandarin, Cantonese, Korean. Vietnamese will be coming soon. The webinar will focus on the specifics of taking the exams, in general what the exams cover, including a description of what to expect when you get to the testing center, screen shots of the test setup, and more. Participating in the webinar is the best way to prepare to become a Certified Medical Interpreter, and it's free. This one-hour webinar is open to everyone free of charge, but you need to pre-register. Please note the different time zones:

- Tuesday, August 27 at noon Eastern / 11am Central / 10am Mountain/ 9am Pacific time

For further information go to:

www.certifiedmedicalinterpreters.org/necessary-step-patie

Schedule for the 2013 monthly webinars:
(All times are Eastern)

- Wednesday, September 25 at 1 pm
- Thursday, October 31 at 2 pm
- Friday, November 22 at 3 pm
- Saturday, December 14 at 4 pm

THE ORAL PERFORMANCE CERTIFICATION EXAM FOR KOREAN IS READY TO GO!

You may register and sign up to take the written exam (in English). Those interpreters who successfully pass the written exam will be approved to take the oral exam. Those interpreters who pass both the written and the oral exams receive their Certified Medical Interpreter (CMI) credential. The Spanish, Russian, Cantonese, Mandarin and Korean oral certification exams are available and interpreters are testing in these languages nationwide and in Canada. Vietnamese is in the final process of validation.

To register, just to this link:

www.certifiedmedicalinterpreters.org/register/

For those who have already taken the written exam and would like to schedule the oral exam, please go to the list of testing locations here: <http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/lists-testing-sites-0> and follow the instructions. Thank you for your participation in the National Board's medical interpreter certification program!

This list is based on information received

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

from The National Board of Certified Medical Interpreters—these individuals became Certified in June and July 2013. **Congratulations!**



Maria Alvarez (MN)
Adolfo Arias (NJ)
Maria Armendariz (FL)
Efrain Arredondo (CA)
Ruth Avila (TX)
Marisol Azize (MA)
Gabriele Barragan (CA)
Leslie Barstow (FL)
Paola Beccari-Doran (MA)
Brenda Blanco (WA)
Catherine Bronec (OR)
Jacqueline Candel (OR)
Judy Cheng (RI)
Jared Clark (AZ)
Neyireth Correa Cuesta (CA)
Maria Crescimbeni (CA)
Deborah Cuenca (NH)
Elena Davydova (Ontario)
Uriel De Santiago (MN)
Miriam Delgado (WA)
Ishah Dominguez (NE)
Rosario Espinosa (CA)
Zaida Falcon (NE)
Zachary Feltner-Reichert (TN)
Iris Galvez (CA)
Alex Gonzales (WI)
Andres Gonzalez (AZ)
Karla Grijalva (CA)
Georgina Hankerson (MN)
Marina Hardy (N.H.)
Cynthia Hermosillo (CO)
Erika P. Hernandez (CA)
Daniel Hsueh (CA)
Monica Kellogg Silva (NE)
Silvana Kirby (MA)
Veronica Larouche (MA)

Liang-Yeeng Lee (CA)
Elizabeth Lee (CA)
Aleksandr Lukoff (CA)
Elba Madison (OH)
Maria Martinez (WI)
Mirza Martinez (MA)
Rafael Mas-Nieves (FL)
Pedro Mendez (NC)
Graciela Mendoza (CA)
Thais Miller (TN)
Constance Montross (MA)
Emily Paul (FL)
Patricia Rasmussen (MS)
Emma Rosa Aldana (MA)
Norma A. Solis (TX)
Gina Torrence (TX)
Tatiana Turker (ME)
Concepcion Turner (MA)
Guillermo S. Umbria (TN)
Nick Zacherl Zacherl (CA)
Lan Zhou (MA)

PLEASE NOTE: We are unable to list CHIs as we do not have the information. We are working with CCHI to obtain those reports.

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is an autonomous certifying body, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first comprehensive national medical interpreting certification program. The National Board is a special division of the IMIA and has independent authority over all essential certification decisions. The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter.

For more information, visit

www.certifiedmedicalinterpreters.org

The National Board of Certification for Medical Interpreters

www.certifiedmedicalinterpreters.org

LANGUAGE RIGHTS CORNER



RIGHTS OF NATIONAL MINORITIES TO USE NATIVE LANGUAGE FREELY ARE VIOLATED IN ARMENIA

According to the international legal documents ratified by Armenia, the national minorities have a right to use native languages freely, in oral and written form during conversations and in public places. But principles of these documents are known only to a limited number of people and are not used in social, educational and administrative tasks:

<http://en.apa.az/xeber-ivan-semyonov-rights-of-national-minor-196051.html>

LANGUAGE RIGHTS UNDER SCRUTINY

A new cabinet report filed with Parliament notes that the rights of different language groups in Finland are far from being on an equal footing. There is lots of room to improve services in Swedish - to say nothing of services for Russian or Sámi speakers:

<http://yle.fi/uutiset/language-rights-under-scrutiny/6690790>

*"Give to every human
being every right that
you claim for yourself."*

~Robert Ingersoll

HEALTHCARE DISPARITIES

GAINS IN ASTHMA MANAGEMENT SHOW PROGRESS IN REDUCING HEALTH CARE DISPARITIES



A growing number of children are getting their asthma under control in Minnesota, including children covered by Medicaid programs, according to data from the sixth annual Health Care Disparities Report conducted by MN Community Measurement for the Minnesota Department of Human Services. Much more work remains to be done:

<http://www.insightnews.com/health/11001-gains-in-asthma-management-show-progress-in-reducing-health-care-disparities>

A FORCE IN FIGHTING DISPARITIES

NEW YORK—Shortage of space may be one of the biggest obstacles in fighting racial healthcare disparities in the Big Apple. That is the view of the Rev. Dr. Carl L. Washington, Jr., one of the nation's foremost religious leaders and experts in community health—a fledgling, but growing concept in improving the health care for both racial and ethnic groups throughout the city.

<http://thespiritualherald.org/blog1/2013/06/15/rev-carl-l-washington-a-force-in-fighting-disparities/>

ASSOCIATION OF HEALTHCARE EXECUTIVES PARTNER WITH CHA ON DIVERSITY COLLABORATIVE

The Connecticut Hospital Association (CHA) and the Connecticut Association of Healthcare Executives (CTAHE) are pleased to announce a formal Partnership on Diversity and Health Equity. "This partnership represents an exciting opportunity for us to leverage the memberships and strengths of both organizations toward making providers of healthcare in the state of Connecticut more diverse, culturally aware, and inclusive, with marked improvement in the identification and elimination of health disparities," said Kurt Barwis, president, Connecticut Association of Healthcare Executives and president and chief executive officer, Bristol Hospital and Health Care Group, Inc.

http://articles.courant.com/2013-07-11/community/hcrs-77302-statewide-20130709_1_health-disparities-health-equity-connecticut-hospital-association

MIDTOWN CATHOLIC CHARITIES PROGRAMS RESPOND TO HEALTH CARE DISPARITIES

St. Louis Review :

<http://stlouisreview.com/article/2013-06-19/midtown-catholic>

LANGUAGE TECHNOLOGY



MONTEREY-BASED INTERPRETATION- TRANSLATION SERVICE LAUNCHES MOBILE APP

The LanguageUc app, created by LanguageLine Solutions, is a video remote interpreting (VRI) service that allows users to speak face-to-face, via video, with one of the company's live interpreters from a smartphone, tablet, or computer. "In terms of mobility of the application, it opens up a plethora of opportunities for businesses and organizations to interact with limited English speaking clients, customers, and patients," LanguageLine Solutions marketing and brand director Chey Reynolds said. "There are interpreters for both spoken and visual languages, and you are actually seeing the interpreters." http://www.montereyherald.com/business/ci_23626534/monterey-based-interpretation-translation-service-launches-mobile-app?source=rss

POLICE USE OF TECHNOLOGY TO OVERCOME LANGUAGE BARRIERS VARIES IN SAN MATEO COUNTY

The use of technology to overcome language barriers has been embraced in varying forms by police departments across San Mateo County, according to paperwork filed with the civil grand jury. A report this year reviewed law enforcement's ability to communicate with non-English speakers, and the findings suggest that law enforcement within the county understands and is addressing communication issues with an increasingly multilingual community. <http://www.sfexaminer.com/sanfrancisco/police-use-of-technology-to-overcome-language-barriers-varies-in-san-mateo-county/Content?oid=2508205>

CHROME FOR ANDROID GETS MUCH- SOUGHT BUILT-IN TRANSLATION

Chrome 28 for Android, released Wednesday, has the translation feature built in, said Chrome team member Jason Kersey in a blog post. The feature has been built into Chrome for personal computers for years. An optimized user interface for right-to-left (RTL) languages including Arabic, Farsi, and Hebrew.

http://news.cnet.com/8301-1023_3-57593211-93/chrome-for-android-gets-much-sought-built-in-translation/

VIDEO GAME TRANSLATION FIRM SET TO RAISE €30M IN AIM LISTING

DUBLIN-based tech firm Keywords Studios is expected to raise more than €30m when it floats on the stock market on Friday. The company, which provides translation services and other localisation operations for the computer games industry, will place shares equal to about 56pc of ownership of the company on London's Alternative Investment Market (AIM), giving the company a market capitalisation of £49.7m (€57m).

INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS ETHICAL TENET #6

6. Interpreters will not engage in interpretations that relate to issues outside the provision of health care services unless qualified to do so.

View the entire IMIA Code of Ethics at : <http://www.imiaweb.org/code/default.asp>

HANDLING SENSITIVE MOMENTS

You have been assigned to do on-site interpretation for a cancer patient. You have been doing interpretation for the patient's chemotherapy sessions. Over time the patient's family has become familiar with you. A few weeks after the Chemotherapy sessions are over; you receive a request to become a friend on Facebook from the patient's family member. What Would You Do? How do you handle it? When a relationship is primarily professional, IMIA interpreters are encouraged to direct potential Facebook friends to the organization Facebook site, rather than accept a direct friend request. The key word is "professional". The purpose of the relationships you form is to fill a time limited need; it is not intended to be ongoing. Your role is to remain a representative of your agency.

Some examples of Professional Boundary Problems:

- Giving personal information about yourself.
- Visiting the patient and family outside agreed upon times.
- Lending personal items or borrowing items.
- Introducing patients to your family or friends.
- Giving the patient or family your personal phone number.

IMIA ISP DIVISION CORNER

LESS THAN A MONTH AWAY!

IMIA ANNUAL TRAINERS & ADMINISTRATORS SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Hosted by:

Duke University Medical Center - Durham,
NC

September 6:

Administrators Symposium

September 7 & 8:

Trainers Symposium

[http://www.imiaweb.org/conferences/
admin_trainer_symp.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/admin_trainer_symp.asp)

IMIA INTERPRETER SERVICE PROVIDER (ISP) MEMBERSHIP NOW INCLUDES 5 REPRESENTATIVES!

The Interpreter Service Provider (ISP) Division of the IMIA is pleased to announce that, effective immediately, each IMIA ISP organizational member can have up to five representatives in their membership profile. We feel that more representation from each organization will increase participation, dissemination of information, and generate more awareness of IMIA ISP activities. It will also help the IMIA promote collaborative relationships with diverse organizations which will help the IMIA grow and prosper.

To add more representatives to your existing ISP profile, go to:

[http://www.imiaweb.org/corporate/
profile.asp](http://www.imiaweb.org/corporate/profile.asp).

THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

INLINGUA

<http://www.inlinguaboston.com>

One of the world's leading language training organizations, with over 300 Language Centers in 40 countries across Europe, Africa, Asia, North and South America. Private and corporate accelerated language training - translating and interpreting services - simultaneous interpretation systems.

MASSAHEC NETWORK-UMASS MEDICAL SCHOOL

<http://www.massmedicalinterpreting.org>

Since 2001, the MassaHEC Network has trained over 300 medical interpreters annually. Training is available either on-site by our faculty or at scheduled workshops

sponsored by our affiliated statewide network of Area Health Education Centers (AHECs).



IMIA WELCOMES OUR NEW & RENEWING ISP MEMBERS!

ABLE TRANSLATIONS LTD.

www.abletranslations.com

High quality language solutions to private and public organizations worldwide in over 100 languages and across multiple sectors. Able Translations is ISO 9001:2008-registered and certified under CAN/CGSB-131.10-2008, EN 15038 and Canada's National Standard Guide for Community Interpreting Services.

BERKELEY LANGUAGE INSTITUTE

www.berkeleylanguageinstitute.com/

Berkeley Language Institute offers evaluation and training for medical interpreters as well as language skills testing. The evaluations are done either in person throughout California and over the telephone nationwide.

CATHOLIC CHARITIES MAINE - LANGUAGE PARTNERS

<http://www.ccmaine.org/language/>

CCME Language Partners provides quality interpretation in over 40 spoken languages, incl. many lesser-dispersed African languages. We also produce translations in over 20 languages, and offer staff training in cross-cultural communication.

CROSS CULTURE INTERPRETATION & TRANSLATION SERVICES

<http://www.crossculturetranslation.com>

Cross Culture Interpretation & Translation Services is a Rhode Island based company, focusing our services in various Chinese dialects. We have competent and certified interpreters experienced in the medical, legal and community settings. Our interpreters are extremely professional and attentive.

CTS LANGUAGELINK

<http://www.ctslanguagelink.com>

"CTS LanguageLink has assisted us with translation and interpretation services for the past two years and has done an excellent job." -Los Angeles County

IRCO INTERNATIONAL LANGUAGE BANK

[www.irc.org/services/translation-and-
interpretation/](http://www.irc.org/services/translation-and-interpretation/)

We provide personalized service, tailored specifically to each organization and each project. In addition to more commonly requested languages, we specialize in languages of limited diffusion. Our mission is to encourage and empower multi-lingual communities.

SWITS

<http://www.swits.us>

SWITS has been breaking the barriers of linguistic and intercultural communication since 2002. Our interpreters help providers communicate effectively with their Deaf and Limited English Proficient (LEP) clients.



2013 ISP DIVISION MEETINGS

ISP Division Meetings are usually held on the 4th Thursday of each month at 12pm Pacific / 2pm Central / 3pm Eastern.

- September 26
- October 24
- November 28
- December 26

ISP Division Meetings Page:

[http://www.imiaweb.org/corporate/
Corpmtgs.asp](http://www.imiaweb.org/corporate/Corpmtgs.asp)

IMIA ISP MEMBERS, POST YOUR JOBS WITH IMIA FOR FREE!

Did you know that IMIA Corporate Members in good standing may post job on the IMIA web site at no cost? Just go to [http://www.imiaweb.org/corporate/job-
form.asp](http://www.imiaweb.org/corporate/job-form.asp), log in and post! Your job opportunity will be added to the next IMIA Weekly Notice, and will remain posted on the IMIA web site for 30, 60 or 90 days! Non-members may post their job opportunities for a \$100 fee. Please send questions to info@imiaweb.org.



ISP DIVISION CHAIR

Lena Toolsie, M.A.

Linguistics President and
Founder, Ad Astra, Inc.

<http://www.ad-astrainc.com>

**ISP Division is looking for a
vice chairperson!** Please

contact: IMIAISPDivision@imiaweb.org

IMIA NEWS

LESS THAN A MONTH AWAY!

**IMIA ANNUAL TRAINERS &
ADMINISTRATORS SYMPOSIA**
September 6 - 8, 2013

Durham, NC

September 6:

Administrators Symposium

September 7 & 8:

Trainers Symposium

[http://www.imiaweb.org/conferences/
admin_trainer_symp.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/admin_trainer_symp.asp)

IMIA BOOT CAMPS in NC

Durham, NC—Sept. 7:

8 Hour Difficult Situations Advanced Boot
Camp™

Durham, NC—Sept. 8:

8 Hour Exploring Mental Health
Interpreting Boot Camp™

[http://www.imiaweb.org/conferences/
bootcampseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp)

REGISTRATION OPEN!

**2014 International Medical Interpreters
Conference**

January 16 - 19, 2014

2014 THEME

Medical Interpreter Education: The
Gateway to the Future!

Royal Sonesta Hotel Houston
Houston, Texas

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2014conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2014conference.asp)

**CALL FOR PAPERS IS OPEN -
DEADLINE IS AUGUST 15th!**

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2014callforpapers.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2014callforpapers.asp)

IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES

The IMIA relies on its members to advance the profession. We have always been a grassroots organization that believes each person can make a difference. Feel free to congratulate them, contact them with ideas and support, or even join their division or committee!



MANAL ABUNAR
IMIA Egypt Chapter Chair
Egypt@imiaweb.org



MARIA BOLA FERREIRO
IMIA Minority Language
Division Vice Chair
[minoritylanguagesVC@
imiaweb.org](mailto:minoritylanguagesVC@imiaweb.org)



DENNIS CAFFREY
IMIA Tennessee Chapter
Vice Chair
[TennesseeVC@
imiaweb.org](mailto:TennesseeVC@imiaweb.org)



CARLO CONCHAZEA
IMIA Spanish Division Vice
Chairperson
[SpanishDivisionVC@
imiaweb.org](mailto:SpanishDivisionVC@imiaweb.org)



CRISTINA FRASIER
IMIA Trainers Division Vice
Chair
[miatrainersdivisionVC@
imiaweb.org](mailto:miatrainersdivisionVC@imiaweb.org)



MARISA GILLIO
IMIA Trainers Division Chair
[IMIATrainersDivision@
imiaweb.org](mailto:IMIATrainersDivision@imiaweb.org)



ELIANA LOBO
IMIA Portuguese Division
Chair
[IMIAPortugueseDivision@
imiaweb.org](mailto:IMIAPortugueseDivision@imiaweb.org)



JANE CHANG MILLER
IMIA Michigan Chapter Chair
mi@imiaweb.org



SEAN M. NORMANSELL
IMIA Education Committee
Vice Chair
EducationVC@imiaweb.org



**MOHAMMAD AFZAL
SIDDIQUI**
IMIA India Chapter Vice Chair
IndiaVC@imiaweb.org



CARMEN G VALERO
Research Division
International Chair
ResearchIntl@imiaweb.org



OTTO ZELLMAN
IMIA Certified Interpreters
Division Vice Chair
[CIDivisionVC@
imiaweb.org](mailto:CIDivisionVC@imiaweb.org)

If you are interested in Chairing or Vice
Chairing a Committee, please read:

- 1) [Requirements for IMIA Representation](#)
- 2) [IMIA Requirements to Apply for Leadership](#)
- 3) [IMIA Disclosure Form March 2013](#)

US INTERPRETING



**MANY
PEDIATRICIANS
UNDERUSE
INTERPRETERS TO
IMPROVE CARE**

OF CHILDREN, FAMILIES WITH LIMITED ENGLISH

U.S. pediatricians are not using trained language interpreters as often as they should, despite evidence that such services are vital to improving the care of children and families with limited English, according to findings from research conducted jointly by the Johns Hopkins Children's Center and the American Academy of Pediatrics

<http://www.news-medical.net/news/20130711/Many-pediatricians-underuse-interpreters-to-improve-care-of-children-families-with-limited-English.aspx>

HOSPITAL OFFERS EXTENSIVE INTERPRETATION SERVICES

Urbana - Alejandra Coronel is the Director of Language Services at the hospital. She says, "We have a deaf community that is actually a large community in our area. And we only have three interpreters who are medical interpreters, certified." Medical interpreters are required to be certified, and assist the patient by describing symptoms and needs.

<http://www.foxillinois.com/news/local/Hospital-Offers-Extensive-Interpretation-Services-214907691.html>

SAN FRANCISCO HOSPITAL WORKING TO REUNITE FAMILIES AFTER PLANE CRASH

As San Francisco General Hospital doctors and nurses continued to treat plane crash victims Wednesday, administrators were working to reunite families. Doctors, nurses, radiologists, janitors and interpreters came in spontaneously or worked extra hours. The cafeteria stayed

open throughout Saturday night. The pediatric clinic treated adults. Staff transferred lower-level patients to other hospitals to make room for the crash victims. Materials workers hustled to get additional medical supplies.

<http://www.latimes.com/local/lanow/la-me-ln-sf-general-20130710,0,456419.story>

A PATIENT PROTEST IN PHOTOS: 'TO SPEAK TO ME IS TO HEAL ME'

The group assembled as part of a statewide effort to improve interpretation in medical settings. Interpreting for California, which is linked to AFSCME, a national public employees union, and nonprofit Mid-City CAN's Access to Healthcare group have been collecting stories from East African, Burmese, Latino and Chinese patients who say poor communication with doctors has put them at risk.

<http://voiceofsandiego.org/2013/07/09/a-patient-protest-in-photos-to-speak-to-me-is-to-heal-me/>

STUDIES FIND PEDIATRICIANS SLOW TO USE INTERPRETERS WHEN NEEDED,

FEWER surgeries for doctors in training

<http://www.news-medical.net/news/20130712/Studies-find-pediatrician-slow-to-use-interpreters-when-needed-fewer-surgeries-for-doctors-in-training.aspx>

INTERPRETERS AT THE MURREL HOME TAKE GUESTS BACK IN TIME

TAHLEQUAH — Before the Murrell Home existed, the land was pasture and woods, with a creek running through it.

We're ready to make it one of the premier sites in this area. It's so unique; there's no place in the country that has the history of this place," she said. "All the ethnic groups, the socio-economic groups and different elements, social institutions, seminaries, the fact the chief lived here. All these different subjects you

can study in one place."

<http://tahlequahdailypress.com/local/x1696742942/Interpreters-at-the-Murrel-Home-take-guests-back-in-time#sthash.5hDvjSGp.dpuf>

FIVE HISPANIC WOMEN SUE NYPD OVER LANGUAGE INTERPRETERS

The New York City Police Department has been sued in Brooklyn federal court for allegedly not providing a Spanish-speaking interpreter or a Spanish-speaking officer to assist in cases where the victims spoke little English.

<http://www.brooklyneagle.com/articles/five-hispanic-women-sue-nypd-over-language-interpreters-2013-06-27-180000>

CALL FOR PAPERS

DEADLINE IS AUGUST 15TH!

2014 International Medical Interpreters Conference

2014 THEME:

**Medical Interpreter
Education: The Gateway
to the Future!**

January 16 - 19, 2014
Houston, TX USA

SUBMIT YOUR ABSTRACT TODAY!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2014callforpapers.asp>

INTERNATIONAL INTERPRETING

CONGRESS TO VOTE ON VISA PROGRAM FOR AFGHAN INTERPRETERS



KABUL — For years, Afghan interpreters who risk their lives working with the American military have been promised safe haven in the form of U.S. visas that would allow them to escape from the Taliban insurgency's cross hairs. Now, a narrow interpretation of the relevant visa program and a lack of commitment to it in Congress are threatening to deprive longtime U.S. government employees and some of the Taliban's top targets of the prospect of that escape route. Legislation to be voted on this week will determine whether thousands of current and former interpreters will actually receive the promised visas

http://articles.washingtonpost.com/2013-06-13/world/39947744_1_afghan-interpreters-visa-program-taliban-s

MEDICAL INTERPRETER TRAINING: A CLEAR VOICE FOR THOSE IN NEED (PART 1)

Glendon College has introduced an ambitious and broad online program for interpreters that targets other areas of interpreting as well. However, the aim of this video is to show us just how critical medical interpreters are. (Those of you who are trainers of interpreters or cultural competence and language access trainers, be sure to take a look.)

http://www.youtube.com/watch?v=hF2UiQREWD0&list=PLJ6k51ufRtUGenJv2wKOrWQrs_VPAc6r0

MARTHA OF THE NORTH (TRAILER)

In the mid-1950s, lured by false promises of a better life, Inuit families were displaced by the Canadian government and left to their own devices in the Far North. In this icy desert realm, Martha

Flaherty and her family lived through one of Canadian history's most sombre and little-known episodes.

http://www.nfb.ca/film/martha_of_the_north/trailer/martha_of_the_north_trailer

SFO PLANE CRASH MEANS INFLUX OF KOREAN SPEAKERS-AND INTERPRETERS- AT LOCAL HOSPITALS

Within minutes of [Asiana Air Flight 214 crash](#) that killed two people and left dozens critically injured Saturday, local hospitals faced another problem: language barriers. The first wave of crash victims arriving to San Francisco General Hospital all spoke Korean -- and presumably, so did many of their family members. Medical staff suddenly had to scour for all the Korean speakers among their ranks.

http://blogs.sfbay.com/thesnitch/2013/07/asiana_crash_means_influx_of_k.php

NIGERIA: AL-MAKURA URGES SUPPORT FOR SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

Nasarawa State Governor, Umaru Tanko Al-Makura, has called for more support for sign language interpreters in the country saying they bridge the gap between those who hear and the deaf world. He made the call at the workshop on standardizing sign language interpretation in West Africa organized by the Association of Sign language Interpreters of Nigeria (ASLIN) in Abuja.

<http://allafrica.com/stories/201307011029.html>

HEALTH MINISTRY BEGINS PILOT TRANSLATION PROJECT

The Health Ministry has opened an experimental, simultaneous, medical translation service that will link doctors, nurses, social workers and patients who speak Arabic, Russian and Amharic. The pilot service, available 24 hours a day except for Shabbat and holidays, will initially be in a limited number of departments at the Wolfson Medical Center in Holon, Western Galilee Hospital

in Nahariya and Barzilai Medical Center in Ashkelon, in some units of Kupat Holim Meuhedet and in a number of the Health Ministry's family health centers (tipot halav) in Ramle.

<http://www.jpost.com/Health-and-Science/Health-Ministry-begins-pilot-translation-project-319469>

MINORITY LANGUAGES



**SOCIAL
RESPONSIBILITY,
THE MAIN
MOTIVATION OF
MINORITY-
LANGUAGE EITB**

AND BBC RADIO JOURNALISTS

The UPV/EHU researcher Irati Agirreazkuenaga-Onaandia has developed a new methodology for studying the profiles, working habits and perceptions of Basque and Scottish Gaelic-speaking radio journalists. The study confirms that social responsibility is the main motivation for the EITB and BBC journalists. Euskadi Irratia was 30 years old last year, and the study covers what the journalists who work in minority languages are like and how they go about their work. So the UPV/EHU researcher Irati Agirreazkuenaga has compared the radio journalists of Euskadi Irratia [EITB-public radio and TV broadcasting corporation of the Basque Autonomous Community] and of BBC Radio nan Gàidheal of Scotland. The Scottish radio station set up in 1985, around the same time as Euskadi Irratia, is the only radio station that broadcasts in Gaelic 24 hours a day.

http://www.basqueresearch.com/berria_irakurri.asp?Berri_Kod=4622&hizk=#.UeApMVMYL9A

Minority Language News continued on next page

MINORITY LANGUAGES CONTINUED

WANTED: A BETTER DEAL FOR MODERN INDIAN LANGUAGES

Criticising Delhi University for the provision of introduction to Punjabi, Urdu and other Modern Indian Languages (MIL) in the second year — from the third semester — as against the first semester year, a large number of Delhi University students and representatives of non-government organisations on Wednesday called on the Delhi Sikh Gurdwara Management Committee (DSGMC) president Manjit Singh G.K. and urged him to seek a revocation of the provision under the four-year undergraduate programme (FYUP).

<http://www.thehindu.com/news/cities/Delhi/wanted-a-better-deal-for-modern-indian-languages/article4904756.ece>

TRURO CITY COUNCIL ADOPT NEW CORNISH LANGUAGE POLICY

THE CORNISH language will appear on signs across Truro after a new policy was adopted by the city council. The Cornish language policy voted in at a Truro City Council meeting means it aims to include it and English on the signs of street names and public conveniences, such as toilets, whenever signage is replaced.

<http://www.thisiscornwall.co.uk/Truro-City-Council-adopt-new-Cornish-language/story-19506016-detail/story.html#ixzz2YqduMqnP>

SIGN LANGUAGE

**COURSE AT
NATIONAL
TECHNICAL
INSTITUTE FOR DEAF
SEEKS TO BRIDGE
MEDICAL DIVIDE**

RIT's National Technical Institute for the Deaf is offering



the course. Interpreters will return home after this week and take the rest of the course online, watching video lectures and participating in joint discussion on the Internet.

<http://www.democratandchronicle.com/article/20130710/NEWS01/307100096/National-Technical-Institute-for-Deaf-medicine-patients-doctors>

HOW DO YOU SAY SHAOLIN IN SIGN LANGUAGE?

"I think [it was] a little tête-à-tête between the artist and interpreter," Maniatty told me. "After, he told the crowd, 'Yeahhh girl. I ain't never seen nothing like that. I've been all over the world, and all over this city, and all through these streets, I ain't never seen nothing like that.'"

http://www.slate.com/articles/arts/culturebox/2013/06/the_wu_tang_clan_sign_language_interpreter_how_holly_maniatty_learned_to.html

LEARNING TO SIGN

I've decided to become an American Sign Language interpreter. My plan is to work for a year while taking all classes offered by the Swarthmore-based Deaf-Hearing Communication Centre Inc. (DHCC), a nonprofit organization whose mission is to "promote equal communication, accessibility and cultural awareness to the Deaf, hard of hearing and hearing populations by providing quality communication services, advocacy and educational programs."

http://www.phillyburbs.com/blogs/reality/learning-to-sign/article_edf49a4c-29e5-50f3-9b0f-e6e2f9284f47.html

ASL INTERPRETER AT WU-TANG CLAN'S BONNAROO SHOW RAPS WITH HER HANDS, BLOWS OUR MIND (VIDEO)

Wu-Tang Clan may be hip-hop legends,

but an American Sign Language interpreter offstage at their Bonnaroo Music and Arts Festival performance last Friday managed to steal their thunder. The interpreter, who has been identified as Holly, can be seen in this YouTube video signing along at the Wu-Tang show with aplomb, even as the hip-hop maestros began spouting quick rhymes.

http://www.huffingtonpost.com/2013/06/20/asl-wu-tang-clan_n_3473165.html?utm_hp_ref=entertainment

FEATURED STUDIES



INTERPRETERS AND MEDICAL TERMINOLOGY: EXPLORING THE FINDINGS OF THE MEDICAL SIGNBANK PROJECT

Medical terminology is challenging for interpreters and challenging for deaf patients, Interpreting in medical settings is much more complex than just the terminology—we are faced with complex discourse challenges, interpreter role conflict, issues of health literacy

http://academia.edu/721737/Interpreters_and_medical_terminology_Exploring_the_findings_of_the_Medical_Signbank_project

"Everything that is really great and inspiring is created by the individual who can labor in freedom."

-Albert Einstein

VIEWPOINTS



Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter.

<http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp>



NEW ARTICLES

INTERVIEW WITH BARBARA MCCARRON, OPERATIONS MANAGER OF INLINGUA INSTITUTE OF AMERICA INC.

By Cynthia M. Schenck
CEO Medical interpreters of the North
Shore, IMIA Board Director, IMIA ISP
Division Journalist

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Inlingua_Institute_Interview.pdf

IT'S MORE THAN JUST A DOCUMENT.... IT'S RECOGNITION OF AN INDIVIDUAL'S DEVOTION TO A SELFLESS PROFESSION.

By Erin Kouknas American Translation
Partners Inc.

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/More_than_just_a_piece_of_paper.pdf

INTERPRETER EDUCATION

FOUNDATION LAUNCHES TO ACCELERATE CERTIFICATION

NEW YORK, N.Y., June 26, 2013 (Eteligis via Accesswire) — Louis F. Provenzano, language advocate, co-founder of the National Board of Certification for Medical Interpreters, and a renowned interpreter advocate, today announced the launch of a non-profit foundation to accelerate the certification of medical interpreters.

<http://languagetime.org/2013/06/26/foundation-launches-to-accelerate-certification/>



INDEMAND UNIVERSITY FOR MEDICAL INTERPRETING

This training will help us further standardize interpreting methods, techniques and ethical guidelines for spoken language interpreters in healthcare. The macro effect of this course will be to improve the consistency and quality of medical interpreting, and further stabilize our growing profession, while having a positive impact on the medical professionals and patients that we serve. A more localized effect of the course will be felt on the quality and qualifications of our new interpreters. InDemand is growing quickly (#311 on the Inc 500 list of America's fastest growing companies last year) and we have a constant need to hire new interpreters. This course will help us maintain our high standards for medical interpreters.

<http://web.indemandinterpreting.com/indemand-university-medical-interpreting/>

TRANSLATION

A TECHNICAL DICTIONARY THAT FITS THE DEFINITION OF USER-FRIENDLY IT.)

<http://pogue.blogs.nytimes.com/2013/06/20/a-technical-dictionary-that-fits-the-definition-of-user-friendly/>

FRESH FROM WAR, VETERANS NEED INTERPRETERS TO LAND JOBS

TIME- A [report](#) issued last year by the defense think-tank Center for a New American Security found skill translation was the #1 negative factor hiring managers encounter when screening veteran applicants. Veterans load their résumés with acronyms an emphasize team achievements over individual accomplishments while employers fail to extract familiar concepts and terms from military taxonomy. Read more: <http://nation.time.com/2013/06/25/fresh-from-war-veterans-need-interpreters-to-land-jobs/#ixzz2YqLgSJB8>

LOST IN TRANSLATION – WHY SENSATIONALIST JOURNALISM OVER REFEREE BEHEADING DOES BRAZIL A DISSERVICE

If time really "is the longest distance between two places," as the line from Tennessee William's *The Glass Menagerie* has it, then May 27th must now feel like several continents away for Dilma Rousseff and Brazil's World Cup organisers. Back then, the country's president was bouncing up and down in her seat with excitement at the thought of the upcoming Confederations Cup. "Brazil is going to shine on and off the pitch," she said before the competition. "We're going to show everybody how welcoming we can be, and that this is a happy, peaceful country."

<http://blogs.independent.co.uk/2013/07/11/lost-in-translation-why-sensationalist-journalism-over-referee-beheading-does-brazil-a-disservice/>



LANGUAGE NEWS



DO WE NEED THE APOSTROPHE?

The recent decision by Devon County Council to drop the apostrophe from

its road signs was met with dismay and anger by those concerned about the preservation of linguistic standards. Lucy Mangan, writing in British newspaper The Guardian, branded it an 'Apostrophe Catastrophe' which 'captures in microcosm the kind of thinking that pervades our government, our institutions, our times', drawing parallels with the government's handling of the banking crisis, binge-drinking, and sexual assault. Similar prophecies of doom followed the decision by the bookseller Waterstones to drop the apostrophe from its shop names. Writing in another British newspaper, the Daily Mail, Lindsay Johns lamented this wanton disposal of the rules of grammar which enable us to communicate. But is the preservation of the apostrophe really so crucial to the well-being of our society? Would consigning the apostrophe to the dustbin really threaten the future of our language as a means of communication? <http://blog.oxforddictionaries.com/2013/05/do-we-need-the-apostrophe/>

YIDDISH HOLDS A DISTINCTLY UNIQUE POWER THAT CAN BRING PEOPLE TOGETHER-FROM HASIDIM TO NON-JEWS

How does the language of Old World Jewry connect Arabs and Jews in modern day Israel? Perhaps the more important question is: Why? The plight of Yiddish and its speakers is immediately intelligible to members of any group that has been oppressed or discriminated against throughout its history. The

language is not just a means of communication. It is a preservation device that carries the stories of a people's struggles to maintain its cultural identity in the face of great prejudice.

<http://www.ipost.com/Jewish-World/Jewish-Features/A-Bisl-Yiddish-Yiddish-connecting-Jews-and-Arabs-316686>

DUTCH PRIMARY SCHOOLS GET MORE SCOPE FOR ENGLISH LESSONS

The rules on foreign language education at Dutch primary schools are to be changed to give schools more leeway to introduce English lessons from an early age. Junior education minister Sander Dekker told parliament he considers it 'a shame' that most primary schools only start teaching English from year seven.

http://www.dutchnews.nl/news/archives/2013/07/dutch_primary_schools_get_more.php#sthash.NvT8BVUK.dpuf

CHUNKING

As Blake learned these pleasantries through the song and its video, I wondered how much — or how little — his grasp of basic linguistic etiquette is grounded in the syntactical rules that structure how words are combined in English. An idiom like "Make yourself at home" is rather tricky if you stop to think about it: the imperative verb "make" is followed by a second-person reflexive pronoun ("yourself") and an adverbial phrase ("at home"), but it's difficult to break the phrase into its components. Instead, we grasp the whole thing at once.

http://www.nytimes.com/2010/09/19/magazine/19FOB-OnLanguage-Zimmer.html?_r=0

CAN LANGUAGE AFFECT ECONOMIC BEHAVIOR?

An economist at Yale University believes that the language we speak can affect our behavior; particularly in relation to the future. But could the way we deploy the future tense really determine our economic behavior?

[http://www.dw.de/the-futureless-zone-can-language-affect-economic-behavior/a-16894929?](http://www.dw.de/the-futureless-zone-can-language-affect-economic-behavior/a-16894929?utm_source=Interpreter+Testing+&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email)

[utm_source=Interpreter+Testing+&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email](http://www.dw.de/the-futureless-zone-can-language-affect-economic-behavior/a-16894929?utm_source=Interpreter+Testing+&utm_campaign=CC+05%2F10&utm_medium=email)

BOOK OF THE MONTH

THE ADVERB IS NOT YOUR FRIEND:

Stephen King on Simplicity of Style
by Maria Popova



http://www.brainpickings.org/index.php/2013/03/13/stephen-king-on-adverbs/?utm_source=buffer&utm_campaign=Buffer&utm_content=buffer9ab64&utm_medium=twitter

"Books are a uniquely portable magic."

— Stephen King, *On Writing*

JOB OPPORTUNITIES

DID YOU KNOW THAT ALL DIFFERENT TYPES OF ORGANIZATIONS POST JOBS ON THE IMIA WEB SITE ALL THROUGH THE YEAR?

IMIA Members have access to job listings 24/7 at <http://www.imiaweb.org/members/jobs.asp>.



CURRENT JOB POSTINGS:

Supervisor, Interpreter Services
Oregon Health & Science University
Posted on: 6/24/2013

Sign Language Interpreter
Children's Hospital Colorado
Posted on: 6/9/2013

Director, Language Access Services
Wheaton Franciscan Healthcare
Posted on: 5/14/2014



IMIA ISP MEMBERS, POST YOUR JOBS WITH IMIA FOR FREE!

Did you know that IMIA Corporate Members in good standing may post job on the IMIA web site at no cost? Just go to <http://www.imiaweb.org/corporate/job-form.asp>, log in and post! Your job opportunity will be added to the next IMIA Weekly Notice, and will remain posted on the IMIA web site for 30, 60 or 90 days! Non-members may post their job opportunities for a \$100 fee. Please send questions to info@imiaweb.org.

*"Failure is simply the
opportunity to begin again,
this time more intelligently."*

-Henry Ford

IMIA MEMBERSHIP

IMIA PROVIDES OUTREACH TO INTERNATIONAL AND MINORITY LANGUAGE INTERPRETERS BY OFFERING FREE MEMBERSHIPS TO NEW MEMBERS!

By joining the IMIA, these interpreters join an international registry of medical interpreters who can be searched by country, state, or language, increasing their chances of work.

See the entire press releases here:
<http://www.imiaweb.org/press/default.asp>

IMIA PROMOTES AND AWARDS MEMBERSHIPS TO NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

IMIA promotes unity through the CI Division which stands for Certified Interpreter Division, incorporating CHIs, CMIs as well as those certified by RID, to work together under one roof to further promote certification as essential to professionalization. The IMIA gives complimentary memberships to all who were certified after 2009 as a way to recognize their effort. Just go to <http://www.imiaweb.org/members/application.asp> note 'CI offer' under notes.

IMIA INTERNATIONAL MEMBERSHIP OFFER!

If you are not a US-based Interpreter, take advantage of our one year free trial for new memberships! Simply apply at <http://www.imiaweb.org/members/application.asp>, and under notes put 'international one year trial'. Your application will be approved.



**Language Access
Leadership Academy**

**LEADERSHIP IS HARD TO
DEFINE, BUT YOU KNOW
WHEN YOU SEE IT.**

The IMIA Leadership Academy's goal is to develop interpreters' leadership skills so you have the confidence and authority to make a real difference in your organizations and communities at large. You may feel the desire to take on more of a leadership role than previously or you just know you want to make a difference and have been told you have natural leadership qualities.

- ⇒ Discover your identity as a leader
- ⇒ Learn to coach and mentor others
- ⇒ Learn the dynamics of great teams

REGISTER TODAY!

<http://www.imiaweb.org/education/leadershipacademy.asp>

CALENDAR OF EVENTS



**LESS THAN A MONTH
AWAY!**

**IMIA ANNUAL TRAINERS &
ADMINISTRATORS**

SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Durham, NC

September 6:

Administrators Symposium

September 7 & 8:

Trainers Symposium

[http://www.imiaweb.org/
conferences/admin_trainer_symp.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/admin_trainer_symp.asp)

IMIA BOOT CAMPS

Durham, NC—Sept. 7 & 8:

8 Hour Difficult Situations Advanced Boot
Camp™

8 Hour Exploring Mental Health
Interpreting Boot Camp™

[http://www.imiaweb.org/
conferences/bootcampseries.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp)

REGISTRATION OPEN!

**IMIA LEADERSHIP ACADEMY
2013—2014**

Developing the future language
access leaders in health care.

[http://www.imiaweb.org/education/
leadershipacademy.asp](http://www.imiaweb.org/education/leadershipacademy.asp)

REGISTRATION OPEN!

2014 IMIA ANNUAL CONFERENCE!

Houston, Texas

January 16-19, 2014

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2014conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2014conference.asp)

NATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

[http://www.imiaweb.org/events/
us.asp](http://www.imiaweb.org/events/us.asp)

INTERNATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

[http://www.imiaweb.org/events/
international.asp](http://www.imiaweb.org/events/international.asp)

POST AN EVENT!

All organizations are encouraged to upload their own event on the IMIA Interpreter Events Calendar! This helps members stay informed of all the events related to interpreting and translation. Count on the IMIA Calendar to have the most updated interpreter event information at [http://www.imiaweb.org/events/
default.asp](http://www.imiaweb.org/events/default.asp)

COMMITTEE CORNER



**FROM THE IMIA
ENEWS COMMITTEE**

**eNews
Chairperson
Claudia Perla**

RECRUITING ENEWS COMMITTEE MEMBERS AND LEADERSHIP

The IMIA Enews Committee is in need of your help! Please consider becoming a member. The Enews Committee is in charge of collecting the most recent news from our field, and keep promoting the hard work our interpreters do at international levels as well as Nationwide. The committee meets on the second Thursday each month at 1:00pm EST. For more information please visit the following link:

SEEKING: VICE-CHAIR

PLEASE JOIN US!

If you are interested in assuming either of these positions or joining the committee in some other capacity, please email Enews@imiaweb.org. We would love to have you join us. With your help there's no limit to what can be accomplished!

THE IMIA RELIES ON ITS MEMBERS TO ADVANCE THE PROFESSION. We have always been a grassroots organization that believes each person can make a difference. Please see the different committees you can join:

Events Committee

Contact the Chair of the Conference Committee at Conference@imiaweb.org.

Education Committee

Contact the Chair of the Education Committee at Education@imiaweb.org.

eNews Committee

Contact the Chair of the eNews Committee at eNews@imiaweb.org.

Ethics Committee

Contact the Chair of the Ethics Committee at Ethics@imiaweb.org.

The External Relations Committee

Contact the Chair of the External Relations Committee at ERelations@imiaweb.org.

Fundraising Committee

Contact the Chair of the Fundraising Committee at Fundraising@imiaweb.org.

Medical Terminology Committee

Contact the Chair of the Medical Terminology Committee at MedicalTerminology@imiaweb.org.

Membership Committee

Contact the Chair of the Membership Committee at Membership@imiaweb.org.

Nominations and Governance Committee

Contact the Chair of the Nominations & Governance Committee at Nominations@imiaweb.org.

Public Relations Committee

Contact the Chair of the Public Relations Committee at PublicRelations@imiaweb.org.



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



2013 IMIA Boot Camp™ Series

Durham, NC Sept. 7-8, 2013



8 Hour Difficult Situations Boot Camp™

Language Neutral - English Only

Advanced knowledge and experience required. Participants will be asked to role-play various scenarios throughout the session. Please come prepared to actively participate.

THE IMIA BOOT CAMP ADVANCED SERIES

8-hour workshops that have been designed to meet the needs of advanced practicing medical interpreters in various and different advanced areas of healthcare interpreting. The first course to be offered is:

INTERPRETING IN DIFFICULT SITUATIONS:

FROM DEATH TO PROFANITY™

Interpreting death, violence, trauma, psychiatric situations, embarrassing language and profanity requires an enormous amount of energy, poise and skills from even the most experienced medical interpreter. Participants will learn about the main conditions, characteristics and peculiarities of difficult situations to help formulate different strategies to maintain accuracy, to ensure safety and to cope with these specific situations. Through case based scenarios and real life examples, participants will address the cultural, interpersonal, linguistic and stressful issues that typically arise. Group exercises allow for the exploration of cultural and linguistic concepts embedded in the case based renditions and interventions.

Learning Objectives:

- Analyze the key characteristics and special conditions of difficult situations.
- Acquire specific techniques to address the cultural and linguistic issues embedded in difficult situations.
- Ensure that accuracy of interpretation is maintained regardless of the difficulty of the situation.
- Learn to normalize idiomatic expressions that are linguistically and culturally difficult.

Syllabus:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/663_2_.pdf

8 Hour Exploring Mental Health Interpreting Boot Camp™

Language Neutral - English Only

8 HOUR EXPLORING MENTAL HEALTH INTERPRETING BOOT CAMP™

This 8 hour workshop will explore a variety of concepts related to mental health interpreting practice to inform decision-making in a this environment. Issues such as safety, transference and counter-transference, emotional aspects of mental health therapeutic rapport, and cultural perceptions related to mental health will be discussed. Authentic and realistic case studies will be utilized and real time interpreting skills will be practiced. These will include interpreting speech disfluency and simultaneous interpretation for emotionally charged conversations that do not pause. This is not a workshop for the beginner interpreter. It will challenge participants to the requirements of fast thinking, clear beliefs and expectations of self and others in how to behave in emotionally charged encounters. At the end of the workshop, participants will be expected to:

Learning Objectives:

- Understand most important concepts related to mental health interpreting practice.
- Identify what constitutes transference and counter-transference
- Improve skills related to handling complex mental health encounters.

Recommended Reading:

Working with Interpreters in Mental Health

ISBN-10: 0415188792 | ISBN-13: 978-0415188791 | Edition: 1

Description:

Why are interpreters an important part of modern healthcare provision? In today's society, there is an increasing need for mental health professionals to work with interpreters, yet coverage of this subject in the existing literature is scarce. Working with Interpreters in Mental Health gives an insight into the issues and problems of professionals working with interpreters in the mental health field.

Amazon Link:

<http://www.amazon.com/Working-Interpreters-Mental-Health-Hitesh/dp/0415188792>

**DIFFICULT
SITUATIONS
BOOT CAMP**
DATE/TIME/FEE

Saturday, Sept. 7, 2013
7:30-8am registration / Class runs 8am-12pm & 1-5:30pm
\$159 member rate / \$239 non-member rate
Rates increase by \$50 after August 23rd, 2013
(No on site registration available)

**MENTAL
HEALTH
BOOT CAMP**
DATE/TIME/FEE

Sunday, Sept. 8, 2013
7:30-8am registration / Class runs 8am-12pm & 1-5:30pm
\$159 member rate / \$239 non-member rate
Rates increase by \$50 after August 23rd, 2013
(No on site registration available)



LOCATION:
Duke University School of
Nursing
307 Trent Drive, DUMC 3322
Durham, NC 27710
<http://nursing.duke.edu/>



EACH WORKSHOP OFFERS:

IMIA: 0.8 IMIA CEU credits will be given to participants.

ATA: 8 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.

RID: To request RID CEUs, send email to MassRID Certification Maintenance Program CMF@MassRID.org, or contact your local CMF Coordinator.

Register by
August 23rd
for
**BEST
RATES!**

SPECIAL OFFER!

SAVE FROM \$15 to \$25!

Get an IMIA Individual Membership (new or renewal) \$45/1yr, \$80/2yr, \$115/3yr when you pay for the membership while registering for this event! See option on the registration form - link below.

For Information & Registration go to: <http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

JULY / AUGUST 2013
E NEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

**Register
Now!**

IMIA ANNUAL TRAINERS & ADMINISTRATORS SYMPOSIA

September 6 - 8, 2013

Hosted by:

Duke University Medical Center
Durham, NC • <http://medschool.duke.edu>

A forum for administrators and trainers to meet, discuss, and share best practices about medical interpreter management and education. Participants can choose to attend one or both symposia.

**September 6, 2013:
Administrators Symposium**

**September 7 & 8, 2013:
Trainers Symposium**

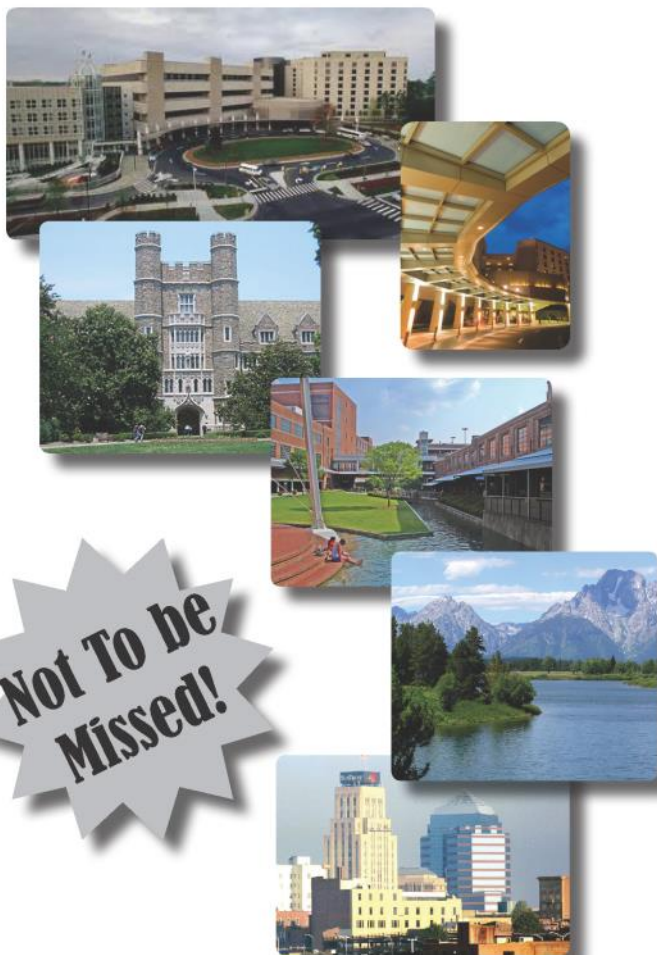
Registration is Open!
Visit

www.IMIAWeb.org

[http://www.imiaweb.org/conferences/
event-registration.asp?id=14](http://www.imiaweb.org/conferences/event-registration.asp?id=14)

or email info@imiaweb.org
for information

**Not To be
Missed!**





IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to share this PSA in every presentation you do.

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twiNuqacDy

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE OPTIONS

Did you know you may add your credentials and Certification information, resume, photo, and more to your IMIA profile? Update your profile at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Join IMIA Members-only List Serve: <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/I9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/lB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/%21/IMIUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/%21/IMIAenews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

CERTIFICATION

Promote the institution of planned new languages & credentials

Support promotion of national and international certification

Promote certification and maintenance as a requirement to practice

Develop mechanisms to recognize credentialed medical interpreters

Inform interpreters about all certification programs available to them

View the entire plan at:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/83_3..pdf

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for IMIA members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. article in each IMIA eNews edition.

Please email Izabel Arocha, IMIA

Executive Director, at

iarocha@imiaweb.org if you have any questions.

ARTICLE 8 COMMITTEES.

8.8 Ethics Committee. The Ethics Committee shall be composed of (a) such members (at least one of whom shall be a Director) as may be appointed by the President, with the advice of the Vice-President, and (b) the President (acting in an ex officio voting capacity). The Ethics Committee powers and duties include but are not limited to:

- (a) Development of IMIA Ethics Pledge for all members to sign
- (b) Organization of ethics-based discussion groups
- (c) Structuring of ethical violations complaint process

8.9 External Relations Committee. The External Relations Committee shall be composed of (a) such members (at least one of whom shall be a Director) as may be appointed by the President, with the advice of the Vice-President, and (b) the President (acting in an ex officio voting capacity). The External Relations Committee powers and duties include but are not limited to:

- (a) Identify and facilitate the development of collaborative agreements

with other organizations with a similar mission;

(b) Maintain relations and identify opportunities for collaboration with partner or supporting organizations

(c) Maintain memberships and communications with other interpreter and translator associations; and

(d) Coordinate the Corporation's presence at other organization's events.

8.10 Fundraising Committee. The Fundraising Committee shall be composed of (a) such members (at least one of whom shall be a Director) as may be appointed by the President, with the advice of the Vice-President, and (b) the President (acting in an ex officio voting capacity). The Fundraising Committee powers and duties include but are not limited to:

- (a) Development of Fundraising Plan
- (b) Seek Sponsors for the Conference
- (c) Seek innovative ways for the organization to raise funds for The Corporation's causes

8.11 Medical Terminology Committee. The Medical Terminology Committee shall be composed of (a) such members (at least one of whom shall be a Director) as may be appointed by the President, with the advice of the Vice-President, and (b) the President (acting in an ex officio voting capacity). The Medical Terminology Committee powers and duties include but are not limited to:

- (a) Promote Professional Terminology Standard
- (b) Work with international medical terminology project
- (c) Promote medical terminology online sources for interpreters
- (d) Develop standards for medical terminology education for medical interpreters

8.12 Membership Committee. The Membership Committee shall be composed of (a) such members (at least one of whom shall be a Director) as may be appointed by the President, with the advice of the Vice-President, and (b) the President (acting in an ex officio voting capacity). The Membership Committee powers and duties include but are not limited to:

- (a) Encourage and promote Membership in the Corporation;
- (b) Provide information about the Corporation to prospective members;
- (c) Creation of corporate membership marketing materials for distribution;
- (d) Hospital liaison work (includes visits to interpreter departments); and
- (e) General recruitment of individual members.

(Article 8.13+. will appear in the next eNews)

See the IMIA Bylaws at:

<http://www.imiaweb.org/about/bylaws.asp>

ABOUT THE E NEWS



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession

by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.



**eNews
Chairperson
Claudia Perla**

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews Committee at IMIAeNews@imiaweb.org.

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

ADVERTISE IN THE ENEWS

Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for



approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication.

This information and the advertising submission form may found at:

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA WEB SITE ADVERTISING OPTIONS

Banners - Home Page:

- \$1500 / year - top home page
- \$1000 / year - member
- \$1300 / year - non-member

Banners - Other Pages:

- \$1300 / year - top
- \$800 / year - member
- \$1000 / year - non-member

Print Advertising Options

- \$100 for ¼ (quarter) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$150 for ½ (half) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$300 for full page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$500 for insert in tote bags (you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

- \$600 for insert in tote bags and full page ad in booklet (print and on line; you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

Events Available to Advertise At:

- IMIA Trainers Conference
- IMIA Administrators Symposium
- IMIA Medical Terminology Boot Camp Series
- IMIA Conference on Medical Interpreting
- IMIA eNews: deadline for ad submissions is the 15th of each month

Ad Specs

- Color or Black and White (color or b+w on line; print in gray scale only)
- No bleeds
- Absolutely no white text/graphics on large black or dark backgrounds
- 1/2 inch print margin
- 1/4 page - vertical only, 4.5" x 3.25" print area
- 1/2 page - horizontal only, 7.5" x 4.5" print area
- Full Page - 7.5" x 10" print area

For more information please call
617-636-1798 or
email info@imiaweb.org

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



**IMIA Events
August 2013**

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
			1	2 1pm EST IMIA Executive Committee Meeting More info	3	4
5	6 6pm EST IMIA Executive Committee Meeting More info	7 7pm EST Certified Interpreters Division Conference Call More info	8 4pm EST IMIA Minority Languages Division Meeting More info	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20 6pm EST IMIA Executive Committee Meeting More info	21 7pm EST Certified Interpreters Division Conference Call More info	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development

**SPECIAL OFFER
FREE NEW IMIA
MEMBERSHIP!**

FREE!

1 Year Individual IMIA New Memberships Offered To:

- * Interpreters Living Outside the US
- * Minority Language Interpreters
- * Nationally Certified Medical & Healthcare Interpreters (CMI, CHI, RID)



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE

Visit www.IMIAWeb.org for more information • Email questions to info@imiaweb.org



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

JULY / AUGUST 2013
E NEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

2014 International Medical Interpreters Conference

SAVE THE DATE! January 16 - 19, 2014 • Houston, Texas



*Come Join Us
to Celebrate
IMIA's First Annual
Conference in Texas!*

MEDICAL INTERPRETER EDUCATION: *THE GATEWAY TO THE FUTURE!*

Royal Sonesta Hotel Houston • Houston, Texas
<http://www.sonesta.com/RoyalHouston/>

YOU WON'T WANT TO MISS THIS OPPORTUNITY...

48 Workshops
IMIA Boot Camps
Pre-Conference Workshops
Industry Speakers
Panels
Networking
Earn CEUs

Email info@imiaweb.org for information

**Registration
Opening Soon!**

Information Continually Updated!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2014conference.asp>



National Certification Get the Facts

PR Committee 2012

Q1-2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in English
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org